



## "Odotan milloin pääsen taas Raamatun tekstien ääreen!"



**E**rsämordvan työryhmässä käännöstarkistajana toimiva Mirjam Makkonen kertoo työryhmän innosta välittää Raamatun sanoma kansalleen ja siitä, miten omalla kielellä luettu Sana koskettaa tuoreella tavalla.

"Tämän vuoden helmikuussa tuli kuluneeksi 25 vuotta siitä, kun tulin mukaan raamatunkäännöstyöhön, ersämordvan työryhmään. Olen edelleenkin iloissani ja ihmeissäni siitä, että Jumala on kutsunut minut juuri tähän työhön ja avannut mahdollisuuden olla siinä mukana. Työryhmämme on julkaissut Uuden testamentin 2006, Psalmi-kirjan 2011, ja nyt valmistelemme painoon viittä tekstiä: Sananlaskuja, Ruutin kirjaa, Saarnaajan ja Joonan kirjaa sekä Laulujen laulua.

Kolme työryhmämme kansallista jäsentä on jo lähtenyt tästä ajasta, mutta toivon tapaavani heidät taivaassa Jumalan luona. On ollut hyvin kiinnostavaa seurata, miten Jumalan sana muuttaa kääntäjensä elämää. Muistan hetken, kun viime keväänä työistuntomme aluksi kuulin ersäläisen kääntäjämme Tamaran ensimmäisen kerran rukoilevan omalla kielellään apua ja viisautta elävältä Jumalalta. Kun silmäkulmaani pyyhkien sanoin, että se kuulosti ihanalta, hän totesi: "Aikaisemmin rukoilin vain venäjäksi tai kirkkoslaaviksi. Mutta kun ensimmäisiä kertoja rukoilin omalla kielelläni ja omin sanoin, huomasin, että rukouksestani tuli jotenkin paljon rehellisempää."

Toinen koskettava keskustelu käytiin ersäläisen nuoren miehen, Santjain, kanssa. Santjain lähettäessä sähköpostilla palautetta 1. Mooseksen kirjan käännöksestä kerroin hänelle, että vaikka olen lukenut näitä kertomuksia lapsuudestani asti, ne yhä tuntuvat minusta mielenkiintoisilta. Kysyin, miltä hänestä tuntuu lukea niitä – ensimmäistä kertaa elämässään. Hän vastasi: 'Oikein odotan, milloin pääsen omilta töiltäni taas Raamatun tekstin ääreen, lukemaan sitä. Minua jännittää nähdä, mitä seuraavassa luvussa tapahtuu...' Sa-

maa jännitystä koimme myös kääntäjän kanssa, kun tekstiä sitten käsiteltiin yhdessä. Itkimme yhdessä petetyt Esaun kanssa hänen anellessaan isältä siunausta, ja jännitimme, milloin ja miten Joosef ilmaisee itsensä veljilleen. Siinä vaiheessa, kun Joosef itki veljiensä kaulassa, täytyi pitää pieni tauko työssä, koska kääntäjäkin itki...

Kiinnostavaa on myös se, että Raamatun teksti omalla kielellä herättää lukijoissa huolta ja huolenpitoa omista ystäväistä, sukulaisista ja koko kansasta. Se herättää halun jakaa hyvää uutista ja parantavaa sanomaa läheisille ihmisille. Tämän syksyn aikana, kun olemme valmistelleet painokuntoon mm. Sananlaskujen kirjaa ja lukeneet sitä, ersäläiset kääntäjät ovat sanoneet: 'Tämän kirjan pitäisi kuulua koulujemme ja oppilaitostemme opetusohjelmaan! Siinä on niin paljon viisaita elämänohjeita. Monilta onnettomilta virheililtä vältyttäisiin, jos kansamme ihmiset tuntisivat ne ohjeet, joita Raamatussa annetaan!'

Rukoilemme, että kirjan painatus menee hyvin ja sitä pian saadaan levitettyä innokkaille lukijoille Mordvanmaalla."



Mordvalaiset (844 500) ovat suurin Venäjän suomensukuisista kansoista. Unkarilaisten ja suomalaisten jälkeen he ovat kolmanneksi suurin suomalais-ugrilainen kansa. Mordvalaisilla on kaksi kirjakieltä: ersä ja mokša.

Uuden testamentin valmistumisen jälkeen ersän työryhmä on jatkanut Vanhan testamentin parissa. Raamatun valmistamista odotetaan lähivuosina.



**Ersän työtä voit tukea viitteellä 3094**

"Tähän asti Herra on auttanut meitä". 1. Sam. 7:12

Yhteistyöstä kiittäen

Anita Laakso  
Toiminnanjohtaja

Yläkuva: Mirjam koulutustapahtumassa ersämordvan työryhmän kääntäjien Tamaran (vas.) ja Tatjanan (oik.) kanssa.

Alakuva: ersäläinen opettaja on saanut Psalmi-kirjan. Kuvat: RKI

Raamatunkäännösinstituutti, PL 272, 00531 Helsinki, puh. 09-7744350, E-mail info.fin@ibtnet.org, www.rki.fi, facebook

Saajan tilinumero Mottagarens kontonummer	IBAN NORDEA FI77 2065 1800 0179 11	VALITSE HALUAMASI KOHDE JA KÄYTÄ VIITENUMEROA				
Saaja Mottagare	RAAMATUNKÄÄNNÖSINSTITUUTTI RY PL 272 00531 HELSINKI	Ersämordva	<b>3094</b>	Mari	<b>3078</b>	Komi-
		Mokšamordva	<b>3104</b>	Vuorimari	<b>3081</b>	permjakki <b>3049</b>
		Komi	<b>3052</b>	Hanti	<b>3010</b>	Yleiset <b>3007</b>
		Vienankarjala	<b>3036</b>	Mansi	<b>3065</b>	Suurin
		Livvi	<b>3023</b>	Vepsä	<b>3133</b>	tarve <b>8390</b>
		Udmurtti	<b>3117</b>	Kohdekielten raamattuäänitteet	<b>8921</b>	
		Rahankeräyslupa no: POL-2015-8140. Saaja: Raamatunkäännösinstituutti ry. Luvan myöntäjä: Poliisihallitus, pvm: 17.09.2015, keräysaika: 1.1.2016–31.12.2017 käytettäväksi keräysaikana Venäjän alueen suomalais-ugrialaisten kielten raamatunkäännöstyöhön.				
		Viitenro Ref.nr				
		Eräpäivä Förf.dag			Euro	
Tililtä nro Från konto nr						

TLISIRTO  
GIRERING

Maksajan nimi ja osoite  
Betalarens namn och adress

Allekirjoitus  
Underskrift